

Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in decret federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validitad legala.

Lescha federala davart ils dretgs d'autur ed ils dretgs da protecziun parents (Lescha davart ils dretgs d'autur, LDAu)

dals 9 d'october 1992 (versiun dal 1. d'avrigl 2020)

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,
sa basond sin ils artitgels 95 e 122 da la Constituziun federala^{1,2}
suentar avair già invista da la missiva dal Cussegl federal dals 19 da zercladur 1989³,
concluda:*

1. titel Object

Art. 1

¹ Questa lescha regla:

- a. la protecziun d'auturs d'ovras litteraras ed artisticas;
- b. la protecziun d'artists interpretants, da producents da portatuns e da videos sco er d'interpresas d'emissiun;
- c. la surveglianza federala da societads da gestiun.

² Contracts internaziunals restan resalvads.

2. titel Dretg d'autur

1. chapitel L'ovra

Art. 2 Definiziun

¹ Ovras èn, independentamain da lur valur u da lur intent, creaziuns spiertalas litteraras ed artisticas, che han in caracter individual.

AS 1993 1798

¹ SR 101

² Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta da la LF dals 21 da zer. 2013, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2015 3631; BBl 2009 8533).

³ BBl 1989 III 477

² Latiers tutgan en spezial:

- a. ovras linguisticas litteraras, scientificas ed autras;
- b. ovras musicalas ed autras ovras acusticas;
- c. ovras da l'art figurativ, particularmain maletgs, sculpturas ed ovras graficas;
- d. ovras cun in cuntegn scientific u tecnic sco dissegns, plans, chartas u ovras modelladas;
- e. ovras d'architectura;
- f. ovras da l'art applitgà;
- g. ovras fotograficas, cinematograficas ed autras ovras visualas u audio-visualas;
- h. ovras choreograficas e pantomimas.

³ Sco ovras valan er programs da computer.

^{3bis} Reproduziuns fotograficas e reproduziuns d'objects traidimensiunals producidas cun ina procedura sumeglianta a la fotografia valan sco ovras, er sch'ellas n'han betg in caracter individual.⁴

⁴ Medemamain protegids èn sbozs e projects, titels e parts d'ovras, sch'els èn creaziuns spiertalas che han in caracter individual.

Art. 3 Ovras da segund maun

¹ Ovras spiertalas che han in caracter individual, las qualas vegnan creadas – utilisond ovras existentas – uschia, che las ovras utilizadas restan visiblas en lur caracter individual, èn ovras da segund maun.

² Talas ovras èn cunzunt translaziuns sco er adattaziuns audiovisualas ed autras.

³ Ovras da segund maun èn protegidas autonomamain.

⁴ La protecziun da las ovras utilizadas resta resalvada.

Art. 4 Collecziuns

¹ Collecziuns èn protegidas autonomamain, sch'ellas èn – areguard la schelta u areguard la disposiziun – creaziuns spiertalas che han in caracter individual.

² La protecziun da las ovras reunidas en la collecziun resta resalvada.

Art. 5 Ovras betg protegidas

¹ Betg protegids tras il dretg d'autur èn:

- a. leschas, ordinaziuns, contracts internaziunals ed auters decrets uffizials;
- b. meds da pajament;

⁴ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

- c. decisiuns, protocols e rapports d'autoritads e d'administraziuns publicas;
- d. scrits d'invenziun e dumondas da patenta publicgadas.

² Medemamain betg protegidas èn collecziuns e translaziuns uffizialas u pretendidas tras lescha da las ovras tenor l'alinea 1.

2. chapitel Autur

Art. 6 Noziun

Autur è la persuna natirala che ha creà l'ovra.

Art. 7 Coauturs

¹ Sche pliras personas han cooperà – sco autur – a la creaziun d'ina ovra, han ellas cuminaivlamain il dretg d'autur.

² Sch'ellas n'han betg fixà insatge auter, pon ellas utilizar l'ovra mo cun il consentiment da tuts; il consentiment na dastga betg vegnir refusà cunter la buna fai.

³ Mintga coautur po perseguitar autonomamain violaziuns dal dretg d'autur, però pretender mo ina prestaziun a tuts.

⁴ Sche las singulas contribuziuns sa laschan separar e sch'i n'è betg fixà insatge auter, dastga mintga coautur utilizar autonomamain l'atgna contribuziun, nun che quai pregiuditeschia la gestiun da l'ovra cuminaivla.

Art. 8 Presumziun d'autur

¹ Uschè ditg ch'i n'è betg cumprovà insatge auter, vala sco autur, tgi che vegn numnà cun l'agen num, cun in pseudonim u cun in segn caracteristic sin ils exemplars da las ovras u a chaschun da la publicaziun da l'ovra.

² Uschè ditg che l'autur na vegn betg numnà u resta nunenconuschent en cas d'in pseudonim u d'in segn caracteristic, po pratitgar il dretg d'autur quella persuna che ha edì l'ovra. Sch'er quella persuna na vegn betg numnada, po pratitgar il dretg d'autur quella persuna che ha publicgà l'ovra.

3. chapitel Cuntegn dal dretg d'autur

1. secziun Relaziun da l'autur cun l'ovra

Art. 9 Renconuschientscha sco autur

¹ L'autur ha il dretg exclusiv da l'atgna ovra ed il dretg ch'el vegnia renconuschì sco autur.

² L'autur ha il dretg exclusiv da decider sche, cura, co e sut tge num d'autur che l'atgna ovra duai vegnir publicgada per l'emprima giada.

³ In'ovra è publitgada cur che l'autur l'ha rendida accessibla per l'emprima giada ad in dumber pli grond da persunas ordaifer in circul privat en il senn da l'artitgel 19 alinea 1 litera a u ha dà ses consentiment per ina tala publicaziun.

Art. 10 Utilisaziun da l'ovra

¹ L'autur ha il dretg exclusiv da decider sche, cura e co che l'ovra vegn utilisada.

² L'autur ha en spezial il dretg:

- a. da producir exemplars da l'ovra sco stampats, portatuns, videos u purtaders da datas;
- b. d'offrir, da vender u da derasar autramain exemplars da l'ovra;
- c.⁵ da recitar, d'inscena u da preschentar directamain u cun meds d'ina moda u l'autra l'ovra, da la laschar percepir en in auter lieu u da la render accessibla uschia, che persunas han access ad ella en lieus ed ad uras da lur tscherna;
- d. d'emetter l'ovra via radio, via televisiun u via indrizs sumegliants, er via conducts;
- e. da retransmetter ovras gia emessas cun agid d'indrizs tecnicos, dals quals il purtader n'è betg l'interpresa d'emissiun oriunda, particularmain er via conducts;
- f.⁶ da laschar percepir ovras ch'èn vegnidas rendidas accessiblas, emessas e retransmessas.

³ L'autur d'in program da computer ha ultra da quai il dretg exclusiv d'affittar quel.

Art. 11 Integritad da l'ovra

¹ L'autur ha il dretg exclusiv da decider:

- a. sche, cura e co che l'ovra dastga vegnir midada;
- b. sche, cura e co che l'ovra dastga vegnir utilisada per crear in'ovra da segund maun u integrada en ina collecziun.

² Er sch'ina terza persuna è autorisada tras contract u tras lescha da midar l'ovra u da l'utilisar per crear in'ovra da segund maun, po l'autur s'opponer a mintga defurmaziun da l'ovra, che al violescha en sia personalitad.

³ Admissibla è l'utilisaziun d'ovras existentas per crear parodias u imitaziuns cum-paregliablas a quellas da l'ovra.

⁵ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

⁶ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

2. secziun

Relaziun da l'autur cun la proprietad da l'exemplar da l'ovra

Art. 12 Princip d'exauriment dals dretgs

¹ Sch'in autur ha vendì in exemplar da l'ovra, dastga quel vegnir vendì vinavant u derasà autramain.

^{1bis} Exemplars d'ovras audiovisualas na dastgan betg vegnir vendids vinavant u affittads fin che l'autur na vegn betg pli pregiuditgà tras quai en l'execuziun dal dretg da represchentaziun (art. 10 al. 2 lit. c).⁷

² Sch'in autur ha vendì u consentì a la vendita d'in program da computer, dastga quel vegnir utilisà u vendì vinavant.

³ Ovras d'architettura gia realisadas dastgan vegnir midadas dal proprietari; resalvà resta l'artitgel 11 alinea 2.

Art. 13 Affittar exemplars da l'ovra

¹ Tgi che affitta u metta a disposiziun autramain cunter indemnizaziun exemplars da l'ovra litterara u artistica, debitescha a l'autur ina bunificaziun per quai.

² Nagina obligaziun da bunificaziun exista tar:

- a. ovras d'architettura;
- b. exemplars d'ovras da l'art applitgà;
- c. exemplars d'ovras che vegnan affittads u emprestads per in'utilisaziun da dretgs d'autur concludida tras contract.

³ Ils dretgs da bunificaziun pon vegnir fatgs valair mo da societads da gestiun admessas (art. 40 ss.).

⁴ Quest artitgel na vegn betg applitgà per programs da computer. Il dretg exclusiv tenor l'artitgel 10 alinea 3 resta resalvà.

Art. 13a⁸ Render accessiblas ovras audiovisualas

¹ Tgi che renda accessibla legalmain in'ovra audiovisuala uschia, che persunas han access a quella en lieus ed ad uras da lur tschernas, sto pajar ina bunificaziun als auturs che han creà l'ovra audiovisuala.

² Ina bunificaziun na sto betg vegnir pajada, sche:

- a. l'autur u ses ertavels gestiuneschan persunalmain il dretg da render accessibla l'ovra; u

⁷ Integrà tras l'art. 36 cifra 3 da la Lescha da films dals 14 da dec. 2001 (AS **2002** 1904; BBI **2000** 5429). Versiun tenor la cifra II da la LF dals 20 da zer. 2003, en vigur dapi il 1. d'avr. 2004 (AS **2004** 1385; BBI **2002** 2022 5506).

⁸ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS **2020** 1003; BBI **2018** 591).

b. l'ovra audiovisuala è il suandant:

1. in purtret d'ina firma, in film industrial, in film da reclama u da promozion, in gièu da computer, in'ovra da servetsch u d'empustaziun d'ina interpresa d'emissiun ubain in'otra ovra schurnalistica da servetsch u d'empustaziun,
2. in'ovra d'archiv d'ina interpresa d'emissiun (art. 22a),
3. in'ovra orfna (art. 22b).

³ Il dretg da bunificaziun è intransmissibel ed irrenunziabel ed è reservà unicamain als auturs; el remplazza ina bunificaziun per utilizar l'ovra audiovisuala tenor ina curvogna contractuala. El po vegnir fatg valair mo da societads da gestiun admissas.

⁴ Auturs d'ina ovra audiovisuala che n'è betg vegnida producida d'ina persuna cun domicil u cun sedia en Svizra, han il dretg da bunificaziun mo, sch'er il pajais, en il qual l'ovra audiovisuala è vegnida producida, conceda als auturs in dretg da bunificaziun ch'è suttamess a la gestiun collectiva per render accessibla l'ovra audiovisuala.

⁵ Quest artitgel n'è betg applitgabel per la musica ch'è cuntegnida en ovras audiovisualas. Ils auturs d'ovras musicalas han il dretg d'ina part commensurada dal retgav da lur dretgs exclusivs ch'èn suttamess a la gestiun collectiva.

Art. 14 Dretg d'access e d'exposiziun da l'autur

¹ Tgi che ha u posseda in exemplar da l'ovra, al sto render accessibel a l'autur uschenavant che quai è necessari per exequir il dretg d'autur ed uschenavant che quai n'è betg cuntrari ad in agen interess giustifitgà.

² L'autur po pretender ch'in exemplar da l'ovra vegnia surlaschè per in'exposiziun en Svizra, sch'i vegn cumprovà in interess predominant per quai.

³ La consegna po vegnir fatga dependenta da la prestaziun d'ina garanzia per ina restituziun intacta da l'exemplar da l'ovra. Sche l'exemplar da l'ovra na po betg vegnir restitui intactamain, stat bun l'autur er senza culpa.

Art. 15 Protecziun cunter destrucziun

¹ Sche proprietaris d'ovras originalas, da las qualas i n'existan nagins ulteriurs exemplars da l'ovra, ston presumar che l'autur haja in interess giustifitgà da mantegnair l'ovra, na dastgan els betg destruir l'ovra, senza avoir offri ordavant a l'autur da la prender enavos. Els na dastgan betg pretender dapli che la valur materiala.

² Els ston pussibilitar a l'autur da reproducir en moda adequata l'exemplar original, sch'i n'è betg pussaivel a l'autur da prender enavos l'ovra.

³ En connex cun ovras d'architectura ha l'autur mo il dretg da fotografar l'ovra e da dumandar la consegna – ad agens custs – da copias dals plans.

4. chapitel Transferiment dals dretgs; execuziun sfurzada

Art. 16 Transferiment dals dretgs

¹ Ils dretgs d'autur èn transferibels ed ertaivels.

² Il transferiment d'in dretg cuntegnì en ils dretgs d'autur cumpiglia il transferiment d'auters dretgs parzials mo, sche quai è fixà.

³ Il transferiment da la proprietad d'in exemplar da l'ovra na cumpiglia er betg la competenza d'utilisaziun cun tut ils dretgs d'autur, sch'i sa tracta da l'ovra originala.

Art. 17 Dretgs da programs

Il patrun ha sulet il dretg d'exequir las competenzas exclusivas d'utilisaziun d'in program da computer, sche quel vegn creà d'in lavurant cun exequir activitads da servetsch sco er cun ademplir obligaziuns contractualas.

Art. 18 Execuziun sfurzada

A l'execuziun sfurzada èn suttames il dretgs numnads en l'artitgel 10 alineas 2 e 3 sco er en l'artitgel 11, sche l'autur als ha gia exequids e sche l'ovra è gia vegnida publicgada cun il consentiment da l'autur.

5. chapitel Restricziuns dal dretg d'autur

Art. 19 Utilisaziun da l'ovra per l'agen diever

¹ Ovras publicgadas dastgan vegnir utilizadas per l'agen diever. Sco agen diever vala:

- a. mintga utilisaziun da l'ovra en il sectur personal ed en in circol da personas ch'èn colliadas stretgamain ina cun l'autra, sco parents u amis;
- b. mintga utilisaziun d'ovras tras la persuna d'instrucziun per l'instrucziun en classa;
- c. la reproducziun d'exemplars d'ovras en manaschis, en administraziuns publicas, en instituts, en cumissiuns ed en organisaziuns sumegliantas per l'infurmaziun interna u per la documentaziun.

² Tgi che ha il dretg d'utilisar l'ovra per l'agen diever dastga – cun resalva da l'alinea 3 – laschar producir l'ovra er da terzs; sco terzs en il senn da quest alinea valan er bibliotecas, autras instituziuns publicas e manaschis che mettan a disposiziun apparats da copiar a lur utilisaders.⁹

⁹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2421; BBI 2006 3389).

³ Ordaifer il circol privat tenor l'alinea 1 litera a n'èn betg admissas:¹⁰

- a. la reproducziun cumpletta u per gronda part cumpletta d'exemplars d'ovras che vegnan vendidas sin il martgà;
- b. la reproducziun d'ovras da l'art figurativ;
- c. la reproducziun da registraziuns graficas d'ovras musicalas;
- d. la registraziun da referats, da represchentaziuns u da preschentaziuns d'ina ovra sin portatuns, sin videos u sin purtaders da datas.

^{3bis} Reproducziuns che vegnan producidas cun consultar ovras rendidas accessiblas legalmain, èn exceptadas da las restricziuns per l'agen diever ch'èn cuntegnidas en quest artitgel sco er dals dretgs da bunificaziun tenor l'artitgel 20.¹¹

⁴ Quest artitgel na vegn betg applitgà per programs da computer.

Art. 20 Bunificaziun per l'agen diever

¹ L'utilisaziun da l'ovra en in circol privat tenor l'artitgel 19 alinea 1 litera a na sto betg vegnir bunifitgada cun resalva da l'alinea 3.

² Tgi che reproducescha ovras en ina moda u l'autra per l'agen diever tenor l'artitgel 19 alinea 1 litera b u litera c u sco terz tenor l'artitgel 19 alinea 2, debitescha a l'autur ina bunificaziun per quai.

³ Tgi che producescha u importa cassetas vidas ed auters portatuns u videos adattads per registrar ovras, debitescha a l'autur ina bunificaziun per l'utilisaziun da l'ovra tenor l'artitgel 19.

⁴ Ils dretgs da bunificaziun pon vegnir fatgs valair mo da societads da gestiun admissas.

Art. 21 Deciframent da programs da computer

¹ Tgi che ha il dretg da duvrar in program da computer, po sa procurar u sa laschar procurar da terzas personas – cun decifrar il code dal program – las infurmaziuns necessarias via interfatschas cun programs sviluppads independentamain.

² Las infurmaziuns sin las interfatschas, ch'èn vegnidas obtegnidas cun decifrar il code dal program, dastgan mo vegnir utilisadas per sviluppar, per mantegnair sco er per duvrar programs da computer interoperabels, uschenavant che ni l'evaluaziun normala dal program ni ils interess legals dals titulars dal dretg vegnan pregiuditgads en moda insupportabla.

¹⁰ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2421; BBl 2006 3389).

¹¹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2421; BBl 2006 3389).

Art. 22 Derasaziun d'ovras emessas

¹ Ils dretgs da laschar percepir a medem temp e senza modificaziuns ovras emessas u da las retransmetter en il rom d'in transferiment, pon vegnir fatgs valair mo da societads da gestiun admessas.

² Permess èsi da retransmetter ovras via installaziuns tecnicas ch'èn destinadas ad in pitschen dumber da retschaviders, sco installaziuns d'ina chasa da pliras famiglias u d'ina surbajegiada serrada.

³ Quest artitgel na po betg vegnir applitgà per il transferiment da programs da televisiun ad abunament e da programs che na pon vegnir retschavids nagliur en Svizra.

Art. 22a¹² Utilisaziun da las ovras d'archiv d'interpresas d'emissiun

¹ Ils suandants dretgs da las ovras d'archiv d'interpresas d'emissiun tenor la Lescha federala dals 24 da mars 2006¹³ davart radio e televisiun pon – cun resalva da l'alinèa 3 – vegnir fatgs valair mo sur societads da gestiun admessas:

- a. il dretg d'emetter l'ovra d'archiv senza modificaziuns, cumpletta u en furma d'in extract;
- b. il dretg da render accessibla l'ovra d'archiv senza modificaziuns, cumpletta u en furma d'in extract uschia, che personas han access ad ella en lieus ed ad uras da lur tschernia;
- c. ils dretgs da reproducziun ch'èn necessaris per l'utilisaziun tenor las literas a e b.

² Sco ovra d'archiv d'ina interpresa d'emissiun vala in'ovra fixada sin in portatun u sin in video, ch'è vegnida producida da l'interpresa d'emissiun sezza, sut la responsabladad redacziunala da l'interpresa d'emissiun e cun agens meds finansials dad ella u alura da terzs per incumbensa da l'interpresa d'emissiun ed a ses custs, e da la quala l'emprima emissium datescha almain dapi 10 onns. Sch'i èn integradas en l'ovra d'archiv autras ovras u parts d'ovras, vala l'alinèa 1 er per far valair ils dretgs da questas ovras u da questas parts d'ovras, nun ch'ellas determineschian considerablmain la particularitad da l'ovra d'archiv.

³ Sch'igl è vegnida fatga ina cunvegna contractuala avant l'emprima emissium u entaifer 10 onns suenter quella davart ils dretgs tenor l'alinèa 1 e davart lur bunificaziun, valan exclusivamain las disposiziuns da la cunvegna contractuala. Per ils dretgs da las interpresas d'emissiun tenor l'artitgel 37 na vegn l'alinèa 1 betg applitgà. Las interpresas d'emissiun ed ils terzs cun dretg èn – sin dumonda – obligads d'infirmar las societads da gestiun davart las cunvegns contractualas.

¹² Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2421; BBI 2006 3389).

¹³ SR 784.40

Art. 22b¹⁴ Utilisaziun d'ovras orfnas

¹ In'ovra vala sco orfna, sch'ils titulars dals dretgs da l'ovra èn nunenconuschents u nunchattabels, suenter ch'els èn vegnids retschertgads cun lavur e custs raschunai-vels.

² Ils dretgs tenor l'artitgel 10 sin l'ovra orfna pon vegnir fatgs valair mo sur societads da gestiun admessas, sche l'ovra vegn utilisada sin basa d'in exemplar che:

- a. sa chatta en inventaris da bibliotecas, d'instituziuns da furmazium, da museums, da collecziuns e d'archivs publics u accessibels a la publicitad ubain en inventaris d'archivs d'interpresas d'emissiun; e
- b. è vegni produci, reproduci u rendi accessibel en Svizra ubain surdà ad ina instituziun en il senn da la litera a.

³ Ovras orfnas valan sco publitzadas. Sch'i èn integradas en in'ovra orfna autras ovras u parts d'ovras, vala l'alinea 2 er per far valair ils dretgs da questas ovras u da questas parts d'ovras, nun ch'ellas determineschian considerablamain la particularitad da l'exemplar.

⁴ Per utilizar l'ovra pon ils titulars dal dretg pretender ina bunificaziun. Quella na dastga betg surpassar la bunificaziun previsa en il reglament da repartiziun da la societad da gestiun correspundenta per l'utilisaziun da l'ovra.

⁵ Per utilizar in dumber pli grond d'ovras sin basa d'exemplars or d'inventaris tenor l'alinea 2 litera a vegn applitgà l'artitgel 43a.

⁶ Sche nagins titulars da dretgs na s'annunzian entaifer 10 onns, vegn l'entir retgav da la gestiun duvrà – en divergenza da l'artitgel 48 alinea 2 – per il provediment social e per la promoziun adequata da la cultura.

Art. 22c¹⁵ Render accessiblas ovras musicalas emessas

¹ Il dretg da render accessiblas en emissiuns da radio e da televisiun ovras musicalas betg teatralas ch'èn cuntegnidas en l'emissiun, po vegnir fatg valair mo da societads da gestiun admessas, sche:

- a. l'emissiun è vegnida producida principalmain da l'interpresa d'emissiun senza u sin sia incumbensa;
- b. l'emissiun era deditgada ad in tema betg musical che predominava la musica e ch'era vegni annunzià avant l'emissiun en moda usitada; e
- c. cun render accessibla la musica u cun purschidas online da terzs na vegn betg pregiuditzada la vendita da musica sin portatuns.

² Mo societads da gestiun admessas pon far valair – sut las premissas tenor l'alinea 1 – il dretg da reproducziun cun l'intent da render accessibla la musica.

¹⁴ Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007 (AS 2008 2421; BBl 2006 3389). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

¹⁵ Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2421; BBl 2006 3389).

Art. 23 Licenza obligatorica per producir portatuns

¹ Sch'ina ovra musicala cun u senza text è vegnida registrada en Svizra u a l'exteriur sin portatuns e sch'ella è vegnida offerida, vendida u derasada autramain en questa furma cun il consentiment da l'autur, pon tut ils producents da portatuns, che han in domicil manaschial en Svizra, dumandar dal titular d'in dretg d'autur – cunter indemnisaziun – la medema permissiun per la Svizra.

² Il Cussegl federal po metter ord vigur la cundiziun d'avair in domicil manaschial en Svizra per ils appartegnents da pajais che concedan dretg reciproc.

Art. 24 Exemplars d'archiv e copias da segirezza

¹ Per garantir ch'ina ovra vegnia mantegnida, dastga vegnir fatga ina copia da quella. In exemplar da l'ovra sto vegnir tegnì en salv en in archiv che n'è betg accessibel a la publicitad e sto vegnir designà sco exemplar d'archiv.

^{1bis} Bibliotecas, instituziuns da furnaziun, museums, collecziuns ed archivs publics u accessibels a la publicitad dastgan producir ils exemplars da l'ovra ch'èn necessaris per garantir e per mantegnair lur inventaris, nun che questas reproducziuns hajan in intent economic u commercial.¹⁶

² Tgi che ha il dretg da duvrar in program da computer, dastga far ina copia da segirezza da quel; quest dretg na po betg vegnir excludì tras contract.

Art. 24a¹⁷ Reproducziuns ad interim

La reproducziun ad interim d'ina ovra è admissibla, sch'ella:

- a. è mumentana u accumpagnanta;
- b. represchenta ina part integrala ed essenziala d'in process tecnic;
- c. serva exclusivamain a la transmissiun en ina rait tranter terzs tras in intermediatur u tras in'utilisaziun legala da l'ovra; e
- d. n'ha nagina impurtanza economica autonoma.

Art. 24b¹⁸ Reproducziuns cun intents d'emissiun

¹ Sche portatuns e videos ch'èn d'obtegnair commercialmain, vegnan utilisads per l'emissiun tras interpresas d'emissiun ch'èn suttamesas a la Lescha federala dals 24 da mars 2006¹⁹ davart radio e televisiun, po vegnir fatg valair il dretg da reproducziun d'ovras musicalas betg teatralas mo d'ina societad da gestiun admissa.

¹⁶ Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007 (AS 2008 2421; BBI 2006 3389). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

¹⁷ Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2421; BBI 2006 3389).

¹⁸ Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2421; BBI 2006 3389).

¹⁹ SR 784.40

² Reproducziuns producidas tenor l'alinea 1 na dastgan ni vegnir vendidas ni vegnir derasadas autramain; ellas ston vegnir producidas da l'interpresa d'emissiun cun agens meds finanzia. Ellas ston puspè vegnir stizzadas, cur ch'ellas han adempli lur intent. L'artitgel 11 resta resalvà.

Art. 24c²⁰ Utilisaziun d'ovras tras personas cun impediments

¹ In'ovra dastga vegnir reproducida, derasada e rendida accessibla en ina furma accessibla per personas cun impediments, sche quellas na pon betg percepir l'ovra en sia furma gia publicgada u la pon percepir mo sut cundiziuns engregviantas.

² Reproducziuns tenor l'alinea 1 dastgan vegnir producidas, derasadas e rendidas accessiblas mo per il diever tras personas cun impediments e senza intent da rendita.

³ Reproducziuns tenor l'alinea 1 e reproducziuns ch'èn vegnidas producidas tenor ina restricziun legala correspondent a d'in auter pajais dastgan vegnir importadas ed exportadas, sch'ellas:

- a. vegnan utilizadas unicamain da personas cun impediments; e
- b. èn vegnidas acquistadas d'ina organisaziun senza finamira da rendita che metta a disposiziun a personas cun impediments – sco ina da sias activitads principalas – servetschs en ils secturs da la farmaziun, da la scolaziun pedagogica, da la lectura adattada u da l'access ad infurmaziuns.

⁴ L'autur ha il dretg d'ina bunificaziun per reproducir, per derasar e per render accessibla in'ovra en ina furma accessibla per personas cun impediments, nun ch'i sa tractia mo da la producziun da singuls exemplars da l'ovra.

⁵ Il dretg da bunificaziun po vegnir fatg valair mo d'ina societad da gestiun admissa.

Art. 24d²¹ Utilisaziun d'ovras per intents da la perscrutaziun scientifica

¹ Per intents da la perscrutaziun scientifica èsi admissibel da reproducir in'ovra, sche la reproducziun è necessaria per applitgar ina procedura tecnica e sch'igl exista in access giuridicamain admissibel a las ovras ch'èn da reproducir.

² Cur che la perscrutaziun scientifica è finida, dastgan las reproducziuns producidas en il rom da quest artitgel vegnir conservadas per motivs d'archivaziun e da segirada.

³ Quest artitgel na vala betg per la reproducziun da programs da computer.

²⁰ Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007 (AS 2008 2421; BBl 2006 3389). Versiun tenor l'aggiunta dal COF dals 21 da zer. 2019 davart l'approvaziun e la realisaziun dal Contract da Marrakesch che ha l'intenziun da facilitar l'access ad ovras publicgadas per personas tschorvas, per personas cun impediments da la vesida e per personas che han uschiglio difficultads da leger texts stampads, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1013; BBl 2018 591).

²¹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

Art. 24^{e22} Glistas d'inventaris

¹ Sin las glistas che servan a cataloghisar ed ad intermediar lur inventaris dastgan bibliotecas, instituziuns da furmaziun, museums, collecziuns ed archivs publics u accessibels a la publicitad reproducir curts extracts da las ovras u dals exemplars da l'ovra che sa chattan en lur inventaris, uschenavant che quai na pregiuditgescha betg la gestiun normala da l'ovra.

² Sco curts extracts valan en spezial las suandantas parts d'ovras:

- a. per ovras linguisticas litteraras, scientificas ed autras:
 1. la cuverta sco maletg da pitschen format cun pitschna dissoluziun,
 2. il titel,
 3. il frontispizi,
 4. il cuntegn e la bibliografia,
 5. las paginas da la cuverta,
 6. resumaziuns d'ovras scientificas;
- b. per ovras musicalas ed autras ovras acusticas sco er per ovras cinematograficas ed autras ovras audiovisualas:
 1. la cuverta sco maletg da pitschen format cun pitschna dissoluziun,
 2. in extract ch'ils titulars dal dretg han rendì accessibel a la publicitad,
 3. in curt extract cun dissoluziun reducida u cun format reduci;
- c. per ovras da l'art figurativ, particularmain da la pictura, da la sculptura e da la grafica, sco er per ovras fotograficas ed autras ovras visualas: la vista totala da las ovras sco maletg da pitschen format cun pitschna dissoluziun.

Art. 25 Citats

¹ Ovras publicitadas dastgan vegnir citadas, sch'il citat serva sco explicaziun, sco infurmaziun u sco illustraziun e sche quest intent giustifitgescha la dimensiun dal citat.

² Il citat sco tal e la funtauna ston vegnir inditgads. Sch'i vegn renvià a l'autur en la funtauna, sto quel medemamain vegnir inditgà.

Art. 26 Catalogs da museum, da fieras e d'aucziuns

In'ovra che sa chatta en ina collecziun accessibla a la publicitad, dastga vegnir reproducida en in catalog edì da l'administraziun da la collecziun; la medema regulaziun vala per l'ediziun da catalogs da fieras e d'aucziuns.

²² Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

Art. 27 Ovras sin vias e sin piazzas ch'èn accessiblas a la publicitad

¹ In'ovra che sa chatta per adina sin vias e sin piazzas ch'èn accessiblas a la publicitad, dastga vegnir reproducida; la reproducziun dastga vegnir offrìda, vendìda, emessa u derasada autramain.

² La reproducziun na dastga betg esser traidimensiunala e na dastga er betg vegnir utilisada per il medem intent sco l'original.

Art. 28 Rapport davart eveniments actuals

¹ Sch'igl è necessari per rapportar davart eveniments actuals, dastgan vegnir registradas, reproducidas, preschentadas, emessas, derasadas u laschadas percepir autramain las ovras percepidas en quest connex.

² Cun l'intent d'infurmar davart dumondas actualas dastgan vegnir reproducids, derasads ed emess u retransmess curts extracts d'artitgels da pressa sco er da rapports da radio e da televisiun; l'extract e la funtauna ston vegnir inditgads. Sch'i vegn renvià a l'autur en la funtauna, sto quel medemamain vegnir inditgà.

6. chapitel Durada da la protecziun

Art. 29 En general

¹ In'ovra è protegida tenor il dretg d'autur, uschespert ch'ella è creada, e quai independentamain dal fatg, sch'ella è fixada sin in purtader u betg.

² La protecziun s'extingua:

a. per programs da computer, 50 onns suenter la mort da l'autur;

abis.²³ per reproducziuns fotograficas e per reproducziuns d'objects traidimensiunals producidas cun ina procedura sumeglianta a la fotografia, sche las reproducziuns n'han betg in caracter individual, 50 onns suenter la producziun;

b. per tut las autras ovras, 70 onns suenter la mort da l'autur.

³ Sch'ins sto supponer che l'autur saja mort dapi passa 50 respectivamain 70 onns²⁴, n'exista nagina protecziun pli.

⁴ Per reproducziuns fotograficas e per reproducziuns d'objects traidimensiunals producidas cun ina procedura sumeglianta a la fotografia n'èn ils artitgels 30 e 31 betg applitgabels, sche las reproducziuns n'han betg in caracter individual.²⁵

²³ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

²⁴ Rectifigà da la Cumiissiun da redacziun da l'AF (art. 58 al. 1 LParl; SR 171.10).

²⁵ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

Art. 30 Coauturs

¹ Sche pliras personas han contribuì a la creaziun d'ina ovra (art. 7), s'extingua la protecziun:

- a. per programs da computer, 50 onns suenter la mort da la persona defuncta sco ultima²⁶;
- b. per tut las autras ovras, 70 onns suenter la mort da la persona defuncta sco ultima²⁷.

² Sche las singulas contribuiziuns sa laschan separar, s'extingua la protecziun da las contribuiziuns utilisablas independentamain 50 respectivamain 70 onns²⁸ suenter la mort da l'autur respectiv.

³ En cas da films e d'autras ovras audiovisualas vegn prendi en consideraziun mo il reschissur per calcular la durada da la protecziun.

Art. 31 Auturs nunenconuschents

¹ Sche l'autur d'ina ovra è nunenconuschent, s'extingua sia protecziun 70 onns suenter la publicaziun u, sche l'ovra è vegnida publitgada en furniziuns, 70 onns suenter l'ultima furniziun.

² Sch'i vegn generalmain enconuschent avant la scadenza da quest termin da protecziun, tge persona²⁹ che ha creà l'ovra, s'extingua la protecziun:

- a. per programs da computer 50 onns suenter sia mort³⁰;
- b. per tut las autras ovras 70 onns suenter sia mort³¹.

Art. 32 Calculaziun

La durada da la protecziun vegn calculada a partir dals 31 da december da quel onn, en il qual è capità l'eventiment decisiv per la calculaziun.

3. titel Dretgs da protecziun parents**Art. 33** Dretgs d'artists interpretants

¹ Artists interpretants èn personas natirals che preschantan in'ovra u ina furma d'expressiun folcloristica ubain che coopereschon artisticamain ad ina tala preschantaziun.³²

² Ils artists interpretants han il dretg exclusiv:³³

²⁶ Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'AF (art. 58 al. 1 LParl; SR 171.10).

²⁷ Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'AF (art. 58 al. 1 LParl; SR 171.10).

²⁸ Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'AF (art. 58 al. 1 LParl; SR 171.10).

²⁹ Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'AF (art. 58 al. 1 LParl; SR 171.10).

³⁰ Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'AF (art. 58 al. 1 LParl; SR 171.10).

³¹ Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'AF (art. 58 al. 1 LParl; SR 171.10).

³² Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigor dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

- a.³⁴ da laschar percepìr u da render accessibla lur preschentaziun e sia fixaziun directamain u cun meds d'ina moda u l'autra en in auter lieu ubain uschia, che persunas han access a quella en lieus ed ad uras da lur tschernas;
- b. d'emetter lur preschentaziun u sia fixaziun via radio, via televisiun u via meds sumegliants, er via conducts, e da retransmetter la preschentaziun gia emessa cun agid d'indrìz tecnics, dals quals il purtader n'è betg l'interpresa d'emissiun oriunda;
- c. da registrar lur preschentaziun u sia fixaziun sin portatuns, sin videos u sin purtaders da datas e da reproducir talas registraziuns;
- d. d'offrir, da vender u da derasar autramain exemplars reproducids da lur preschentaziun u da sia fixaziun;
- e.³⁵ da laschar percepìr lur preschentaziun u sia fixaziun, sche quella vegn emessa, retransmessa u rendida accessibla.

Art. 33a³⁶ Dretgs persunals d'artists interpretants

¹ Ils artists interpretants han il dretg da vegnir reconuschids sco interprets da lur preschentaziuns.

² La protecziun dals artists interpretants cunter pregiudicaziuns da lur preschentaziuns sa drizza tenor ils artitgels 28–28I dal Cudesch civil svizzer³⁷.

Art. 34³⁸ Plirs artists interpretants

¹ Sche pliras persunas han cooperà ad ina preschentaziun, han ellas cuminaivlamain ils dretgs da protecziun parents tenor las disposiziuns da l'artitgel 7.

² Sche artists interpretants sa preschentan sco gruppa cun in num cuminaivel, è la preschentananza ch'è vegnida designada da la gruppa d'artists autorisada da far valair ils dretgs dals commembers. Fin che la gruppa n'ha betg designà ina represchentananza, è quella persuna che ha organisà la preschentaziun, che ha registrà la preschentaziun sin portatun, sin video u sin purtaders da datas u che ha emess la preschentaziun autorisada da far valair ils dretgs.

³ En cas d'ina preschentaziun da chor, d'orchester u da teater dovri il consentiment da las suandantas persunas per l'utilisaziun da la preschentaziun tenor l'artitgel 33:

- a. dals solists;

³³ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

³⁴ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

³⁵ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

³⁶ Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

³⁷ SR 210

³⁸ Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

- b. dal dirigent;
- c. dal reschissur;
- d. da la represchentanza da la gruppa d'artists tenor l'alinea 2.

⁴ Tgi che ha il dretg da gestiun per ina preschentaziun sin purtaders da datas, è autorisà da permetter a terzs da render accessibla la preschentaziun registrada uschia, che persunas han access a quella en lieus ed ad uras da lur tscherna.

⁵ Sch'i mancan disposiziuns statutaras u contractualas correspudentas, vegnan applitgadas per la relaziun tranter las persunas autorisadas tenor ils alineas 2 e 4 ed ils artists ch'ellas represchentan las disposiziuns davart la gestiun senza mandat.

Art. 35 Dretg da bunificaziun per l'utilisaziun da portatuns e da videos

¹ Sche portatuns u videos che vegnan vendids sin il martgà, vegnan utilisads per in'emissiun, per ina retransmissiun, per ina recepziun publica (art. 33 al. 2 lit. e) u per ina inscenaziun, han ils artists interpretants il dretg da bunificaziun.

² Il producent dal purtader da datas duvrà sto vegnir participà commensuradamain a la bunificaziun per ils artists interpretants.

³ Ils dretgs da bunificaziun pon vegnir fatgs valair mo da societads da gestiun admessas.

⁴ Artists interpretants da l'exteriur che n'han betg lur dimora usitada en Svizra, han il dretg da bunificaziun mo, sche lur stadi da domicil conceda a Svizzers in dretg correspondent.

Art. 35^{a39} Render accessiblas preschentaziuns en ovras audiovisualas

¹ Tgi che renda accessibla legalmain in'ovra audiovisuala uschia, che persunas han access a quella en lieus ed ad uras da lur tscherna, sto pajar ina bunificaziun als artists che han cooperà a la preschentaziun cuntegnida.

² Ina bunificaziun na sto betg vegnir pajada, sche:

- a. ils artists interpretants u ses ertavels gestiuneschan persunalmain il dretg exclusiv; u
- b. l'ovra audiovisuala è il suandant:
 1. in purtret d'ina firma, in film industrial, in film da reclama u da promoziun, in gieù da computer, in video musical, ina registraziun d'in concert, in'ovra da servetsch u d'empustaziun d'ina interpresa d'emissiun ubain in'otra ovra schurnalistica da servetsch u d'empustaziun,
 2. in'ovra d'archiv d'ina interpresa d'emissiun (art. 22a),
 3. in'ovra orfna (art. 22b).

³ Il dretg da bunificaziun è intransmissibel ed irrenunziabel ed è reservà unicamain als artists interpretants; el remplazza ina bunificaziun per utilizar la preschentaziun

³⁹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

tenor ina cunvegna contractuala. El po vegnir fatg valair mo da societads da gestiun admessas.

⁴ Per lur preschentaziuns en in'ovra audiovisuala che n'è betg vegnida producida d'ina persuna cun domicil u cun sedia en Svizra, han artists interpretants il dretg da bunificaziun mo, sch'er il pajais, en il qual l'ovra audiovisuala è vegnida producida, conceda als artists interpretants in dretg da bunificaziun ch'è suttamess a la gestiun collectiva per render accessibla l'ovra audiovisuala.

Art. 36⁴⁰ Dretgs dal producent da portatuns u da videos

Il producent da portatuns u da videos ha il dretg exclusiv:

- a. da reproducir las registraziuns e d'offrir, da vender u da derasar autramain las reproducziuns;
- b. da render accessiblas las registraziuns cun meds d'ina moda u l'otra uschia, che persunas han access a quellas en lieus ed ad uras da lur tschernas.

Art. 37 Dretgs da las interpresas d'emissiun

L'interpresa d'emissiun ha il dretg exclusiv:

- a. da retransmetter sia emissiiun;
- b. da laschar percepir sia emissiiun;
- c. da registrar sia emissiiun sin portatuns, sin videos u sin purtaders da datas e da reproducir talas registraziuns;
- d. d'offrir, da vender u da derasar autramain exemplars reproducids da sia emissiiun;
- e.⁴¹ da render accessibla sia emissiiun cun meds d'ina moda u l'otra uschia, che persunas han access a quella en lieus ed ad uras da lur tschernas.

Art. 38 Transferiment dals dretgs, execuziun sfurzada e cunfins da la protecziun

Las disposiziuns da l'artitgel 12 alinea 1 e da l'artitgel 13 sco er dal 4. e 5. chapitel dal segund titel da questa lescha vegnan applitgadas tenor il senn per ils dretgs dals artists interpretants sco er dals producents da portatuns u da videos e da l'interpresa d'emissiun.

Art. 39 Durada da la protecziun

¹ La protecziun cumenza cun la preschentaziun da l'ovra u da la furma d'expressiun folcloristica tras l'artist interpretant, cun la publicaziun dal portatun u dal video ubain cun sia producziun, sch'i n'ha lieu nagina publicaziun; ella scada suenter 70

⁴⁰ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

⁴¹ Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

onns. La protecziun d'ina emissiuin cumenza cun sia diffusiun; ella scada sunter 50 onns.⁴²

¹bis Il dretg da vegnir reconuschì sco interpret tenor l'artigel 33a alinea 1 scada cun la mort da l'artist interpretant, dentant betg avant il temp da protecziun tenor l'alinea 1.⁴³

² La durada da la protecziun vegn calculada a partir dals 31 da december da quel onn, en il qual è capità l'eveniment decisiv per la calculaziun.

3a. titel⁴⁴

Protecziun da mesiras tecnicas e d'infurmaziuns per far valair dretgs

Art. 39a Protecziun da mesiras tecnicas

¹ Mesiras tecnicas efficazias per proteger ovras ed auters objects protegids na dastgan betg vegnir guntgidas.

² Sco mesiras tecnicas efficazias en il senn da l'alinea 1 valan tecnologias ed indrizs sco controllas d'access e da reproducziun, mecanissem da codaziun, mecanissem da distorsiuin ed auters mecanissem da transfurmaziun ch'èn destinads ed adattads per impedir u per restrenscher utilisaziuns scumandadas d'ovras e d'auters objects protegids.

³ Igl è scumandà da fabritgar, d'importar, d'offrir, da vender u da derasar autramain, da dar en locaziun, da surlaschar per il diever, da far reclama e da posseder per intents da gudogn indrizs, products u parts integralas sco er da furnir servetschs che:

- a. èn l'object d'ina promoziun da vendita, d'ina reclama u d'ina commerciali-saziun cun l'intent da guntgir mesiras tecnicas efficazias;
- b. han – abstrahà da guntgir mesiras tecnicas efficazias – mo in intent u in niz economic limità; u
- c. vegnan sviluppads, fabritgads, adattads u furnids principalmain per pussibilitar u per facilitar da guntgir mesiras tecnicas efficazias.

⁴ Il scumond da guntgida na po betg vegnir fatg valair envers quellas persunas che guntgeschan mesiras tecnicas efficazias exclusivamain per in'utilisaziun permessa legalmain.

Art. 39b Post d'observaziun per mesiras tecnicas

¹ Il Cussegl federal installescha in post spezialisà che:

⁴² Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

⁴³ Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

⁴⁴ Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

- a. observa las consequenzas da las mesiras tecnicas tenor l'artitgel 39a alinea 2 per ils cunfins dal dretg d'autur ch'èn reglads en ils artitgels 19–28 e raporta en chaussa;
- b. serva sco post da contact tranter ils circuls d'utilisaders e da consumers sco er ils applitgaders da mesiras tecnicas e promova soluziuns colleghialas.

² Il Cussegl federal regla ils detagls da las incumbensas e da l'organisaziun dal post spezialisà. Sche l'interess public che vegn protegi da las restricziuns dal dretg d'autur pretenda quai, po el prevair ch'il post spezialisà prenda mesiras.

Art. 39c Protecziun d'infurmaziuns per far valair dretgs

¹ Infurmaziuns per far valair dretgs d'autur e dretgs da protecziun parents na dastgan betg vegnir allontanadas u midadas.

² Protegidas èn infurmaziuns electronicas per identifitgar ovras ed auters objects protegids ubain infurmaziuns davart modalitads e cundiziuns d'utilisaziun sco cifras u codes che represchantan talas infurmaziuns, sch'in tal element d'infurmaziun:

- a. è fixà vi d'in portatun, vi d'in video u vi d'in purtader da datas; u
- b. cumpara en connex cun ina reproducziun incorporala d'ina ovra u d'in auter object protegi.

³ Ovras u auters objects protegids, dals quals èn vegnidas allontanadas u midadas infurmaziuns per far valair dretgs d'autur e dretgs da protecziun parents, na dastgan betg vegnir reproducids, importads, offrids, vendids u derasads autramain, emess, laschads percepir u rendids accessibels en questa furma.

3b. titel⁴⁵

Obligaziun dals purschiders da servetschs da hosting en l'internet che arcunan infurmaziuns endatadas dals utilisaders

Art. 39d

¹ Il purschider d'in servetsch da hosting en l'internet che arcuna infurmaziuns endatadas dals utilisaders, è obligà d'impedir ch'ina ovra u in auter object protegi vegnia rendì accessibel danovamain en moda illegala cun agid da ses servetsch, sche las suandantas premissas èn ademplidas:

- a. l'ovra u l'auter object protegi è gia vegnì rendì accessibel en moda illegala sur il medem servetsch da hosting en l'internet;
- b. il purschider è vegnì rendì attent a la violaziun dal dretg;
- c. il servetsch da hosting en l'internet ha stgaffì in privel particular per talas violaziuns dal dretg, en spezial tras ina moda da funcziun u tras in'orientaziun economica che favurisescha violaziuns dal dretg.

⁴⁵ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

² Il purschider sto prender las mesiras che pon vegnir pretendidas dad el en regard tecnic ed economic resguardond in privel da talas violaziuns dal dretg.

4. titel Societads da gestiun

1. chapitel Secturs da gestiun ch'èn suttamess a la surveglianza da la Confederaziun

Art. 40

¹ A la surveglianza da la Confederaziun èn suttamess:

- a. la gestiun dals dretgs exclusivs per l'inscenaziun e per l'emissiun d'ovras da musica betg teatralas e per la producziun da portatuns u da videos da talas ovras;
- a^{bis}.⁴⁶ il far valair dretgs exclusivs tenor ils artitgels 22, 22a–22c e 24b;
- b.⁴⁷ il far valair ils dretgs da bunificaziun tenor ils artitgels 13, 13a, 20, 24c, 35 e 35a.

² Il Cussegl federal po suttametter ulteriurs secturs da gestiun a la surveglianza da la Confederaziun, sche l'interess public pretenda quai.

³ La gestiun persunala dals dretgs exclusivs tenor l'alinea 1 litera a tras l'autur u tras ses ertavels n'è betg suttamessa a la surveglianza da la Confederaziun.

2. chapitel Permissiun

Art. 41 Princip

Tgi che gestiunescha dretgs ch'èn suttamess a la surveglianza da la Confederaziun dovra ina permissiun da l'Institut da proprietad intellectuala (IPI)⁴⁸.

Art. 42 Premissas

¹ Permissiuns survegnan mo societads da gestiun:

- a. ch'èn vegnids fundadas tenor dretg svizzer, che han lur sedia en Svizra e che mainan lur fatschentas da la Svizra anora;
- b. che han sco intent principal la gestiun da dretgs d'autur u d'auters dretgs da protecziun parents;

⁴⁶ Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'oct. 2007, en vigor dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2421; BBI 2006 3389).

⁴⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigor dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

⁴⁸ Expressiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta da la LF dals 21 da zer. 2013, en vigor dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2015 3631; BBI 2009 8533). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir text.

- c. ch'èn avertas per tut ils titulars da dretgs;
- d. che concedan als auturs ed als artists interpretants in dretg da cundecisiun adequat;
- e. che garanteschan l'observaziun da las prescripziuns legalas, particularmain sin fundament da lur statuts;
- f. che laschan spetgar ina gestiun effìcrazia ed economica.

² Per regla vegn concedida ina permissiun mintgamai mo ad ina societad per categoria d'ovras e per ils dretgs da protecziun parents.

Art. 43 Durada; publicaziun

¹ La permissiun vegn concedida per 5 onns; ella po mintgamai vegnir prolungada per 5 ulteriurs onns.

² La concessiun, la prolungaziun, la midada, la privaziun e la nunprolungaziun da la permissiun vegnan publicadas.

2a. chapitel⁴⁹ Licenzas collectivias extendidas

Art. 43a

¹ Per utilisar in dumber pli grond d'ovras publicadas e da prestaziuns protegidas po ina societad da gestiun exercitar ils dretgs exclusivs er per titulars da dretgs ch'ella na represchenta betg, en cas ch'ella n'è betg suttamessa a l'obligaziun da permissiun tenor l'artitgel 41 per gestiunar quests dretgs, uschenavant che las suandantas premissas èn ademplitas:

- a. l'utilisaziun licenciada na pregiuditgescha betg la gestiun normala d'ovras e da prestaziuns protegidas;
- b. en il champ d'applicaziun da la licenza represchenta la societad da gestiun in dumber relevant da titulars da dretgs.

² Ovras che sa chattan en inventaris da bibliotecas, d'archivs u d'autras instituziuns da memoria publicas u accessiblas a la publicitad valan sco publicadas en il senn da l'alinea 1.

³ Las societads da gestiun rendan enconuschent en moda adequata las licenzas collectivias extendidas avant lur entrada en vigur, en spezial cun publictar quellas en in lieu facilmain accessibel e chattabel.

⁴ Ils titulars da dretgs ed ils titulars d'ina licenza exclusiva pon pretender che la societad da gestiun, che conceda ina licenza collectiva extendida, excludia lur dretgs d'ina tscherta licenza collectiva; l'appplitgbladad da questa licenza collectiva sin las ovras u sin las prestaziuns protegidas respectivas finescha cun l'entrada da la decleraziun d'exclusiun.

⁴⁹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

⁵ Per las licenzas collectivas extendidas n'èn applitgablhas ni las prescripziuns davart las tariffas (art. 46 e 47) ni las prescripziuns davart la surveglianza da las tariffas (art. 55–60); percenter ston retgavs da questas gestiuns vegnir repartids tenor ils princips da l'artitgel 49. La gestiun sin basa da quest artitgel è suttamessa a l'obligaziun da dar infurmaziuns e da render quint (art. 50) ed a la surveglianza da la gestiun (art. 52–54).

3. chapitel Obligaziuns da las societads da gestiun

Art. 44 Obligaziun da gestiun

Las societads da gestiun èn obligadas envers ils titulars dals dretgs da far valair ils dretgs che tutgan a lur champ d'activad.

Art. 45 Princips da la gestiun

¹ Las societads da gestiun ston manar lur fatschentas tenor ils princips d'ina administraziun ordinada ed economica.

² Ellas ston procurar che la gestiun haja lieu tenor reglas fixas e tenor il princip dal tractament egual.

³ Ellas na dastgan betg prender en mira in agen gudogn.

⁴ Sche pussaivel fan ellas contracts da reciprocadad cun societads da gestiun da l'exteriur.

Art. 46 Obligaziun d'applitgar ina tariffa

¹ Las societads da gestiun fixeschan tariffas per cuvrir las bunificaziuns ch'ellas pretendan.

² Ellas contracteschan davart la concepziun da las singulas tariffas cun las associaziuns che represchentan ils utilisaders.

³ Ellas suttamettan las tariffas a la Cumissiun arbitradra (art. 55) per l'approvaziun e publitgeschan las tariffas approvadas.

Art. 47 Tariffa cuminaivla

¹ Sche pliras societads da gestiun èn activas en il medem sector d'utilisaziun, fixeschan ellas ina tariffa cuminaivla tenor princips unitars per mintga utilisaziun d'ovras u da preschentaziuns e designeschan ina dad ellas sco post d'incassament cuminaivel.

² Il Cussegl federal po decretar ulteriuras prescripziuns concernent lur collavuraziun.

Art. 48 Basas da la repartiziun

¹ Las societads da gestiun èn obligadas da fixar in reglament da repartiziun e da sutta-meter quel al IPI per l'approvaziun.⁵⁰

² Cun il consentiment da l'organ suprem da la societad pon parts dal retgav da gestiun vegnir duvradas per il provediment social e per ina promoziun adequata da la cultura.

Art. 49 Repartiziun dal retgav da gestiun

¹ Las societads da gestiun ston reparter il retgav da gestiun a norma dal retgav da las singulas ovras e preschentaziuns. Ellas ston far tut ils sforzs pretendibels per eruir las personas autorisadas.

² Sche questa repartiziun è colliada cun custs insupportabels, dastgan las societads da gestiun stimar la dimensiun dal retgav; las stimaziuns ston sa basar sin aspects controllabels ed adequats.

³ Il retgav sto vegnir reparti tranter ils titulars oriunds dal dretg ed autras personas autorisadas uschia, ch'i resta per regla ina part adequata als auturs ed als artists interpretants. In'otra repartiziun è admissa, sch'ils custs fissan insupportabels.

⁴ Il reglament da repartiziun n'annullescha betg cunvegns contractualas dals titulars oriunds dal dretg cun terzs.

Art. 50 Obligaziun da dar infurmaziuns e da render quint

Las societads da gestiun ston dar al IPI⁵¹ tut las infurmaziuns e metter a disposiziun tut ils documents ch'èn necessari per exequir la surveglianza sco er preschentar mintga onn in rapport da gestiun davart lur activitads.

4. chapitel Obligaziun da dar infurmaziuns a las societads da gestiun**Art. 51**

¹ Sch'igl è pretendibel, ston ils utilisaders d'ovras dar a las societads da gestiun – en ina furma che corresponda al stadi da la tecnica e che permetta d'elavurar automaticamain las datas – tut las infurmaziuns che quellas dovràn per concepir e per applitgar las tariffas sco er per reparter il retgav.⁵²

⁵⁰ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

⁵¹ Expressiun tenor la cifra I al. 1 da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591). Questa midada è vegnida fatga en las disposiziuns numnadas en la AS.

⁵² Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

^{1bis} Las societads da gestiun èn autorisadas da barattar ina cun l'otra las infurmaziuns ch'ellas han survegni tenor quest artigel, uschenavant che quai è necessari per exequir lur activitad.⁵³

² Las societads da gestiun èn obligadas da mantegnair secrets da fatschenta.

5. chapitel Surveglianza da las societads da gestiun

1. secziun Surveglianza da la gestiun

Art. 52⁵⁴ Autoritad da surveglianza

Il IPI surveglia las societads da gestiun.

Art. 53 Dimensiun da la surveglianza

¹ Il IPI surveglia la gestiun da las societads da gestiun e procura che quellas adempeschian lur obligaziuns. Ella examinescha ed approvescha il rapport da gestiun.

² Ella po decretar directivas davart l'obligaziun da dar infurmaziuns (art. 50).

³ Per exequir ses dretgs po ella er consultar incumbensads che n'appartegnan betg a l'administraziun federala; quels èn suttamess a l'obligaziun da discreziun.

Art. 54 Mesiras en cas da violaziun da las obligaziuns

¹ Sch'ina societad da gestiun n'ademplescha betg sias obligaziuns, fixescha il IPI in termin adequat per restabilir il stadi legal; sch'ìl termin na vegn betg observà, prenda el las mesiras necessarias.

² Sch'ina disposiziun na vegn betg exequida, po il IPI restrenscher u retrair la permissiun, suenter ina smanatscha correspondentia.

³ Il IPI po publitgar sin donn e cust da la societad da gestiun disposiziuns ch'èn entradas en vigur.

2. secziun Surveglianza da las tariffas

Art. 55 Cumissiu arbitradra federala per la gestiun da dretgs d'autur e da dretgs parents

¹ La Cumissiu arbitradra federala per la gestiun da dretgs d'autur e da dretgs parents (Cumissiu arbitradra) è cumpetenta per approvar las tariffas da las societads da gestiun (art. 46).

⁵³ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

⁵⁴ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

² Il Cussegl federal elegia ils commembers. El regla l'organisaziun e la procedura da la Cumissiun arbitradra en il rom da la Lescha federala dals 20 da december 1968⁵⁵ davart la procedura administrativa.

³ La Cumissiun arbitradra n'accepta naginas directivas per prender sias decisziuns; il persunal dal secretariat da la cumissiun è suttemess per questa activitad al president da la cumissiun.

Art. 56 Cumposiziun da la Cumissiun arbitradra

¹ La Cumissiun arbitradra consista dal president, da dus commembers assessurs, da dus substituents sco er d'ulteriurs commembers.

² Ils ulteriurs commembers vegnan proponids da las societads da gestiun e da las associaziuns che represchantan ils utilisaders d'ovras e da preschentaziuns.

Art. 57 Cumposiziun per prender decisziuns

¹ La Cumissiun arbitradra decida cun tschintg commembers: il president, dus commembers assessurs e dus ulteriurs commembers.

² Il president designescha per mintga fatschenta ils dus ulteriurs commembers che ston esser cumpetents en chaussa. El sto resguardar mintgamai in commember elegi sin proposta da las societads da gestiun ed in commember elegi sin proposta da las associaziuns d'utilisaders.

³ L'appartegnientscha d'in commember cumpetent ad ina societad da gestiun u ad in'associaziun d'utilisaders n'è per sai betg in motiv da recusaziun.

Art. 58 Surveglianza administrativa

¹ Il Departament federal da giustia e polizia è l'autorità da surveglianza administrativa da la Cumissiun arbitradra.

² La Cumissiun arbitradra suttemetta mintga onn in rapport da gestiun al departament.

Art. 59 Approvaziun da las tariffas

¹ La Cumissiun arbitradra approvescha ina tariffa ch'è vegnida suttemessa ad ella, sche la structura e las singulas disposiziuns èn cunvegnetas.

² Suentar avair tadlà las societads da gestiun e las associaziuns d'utilisaders ch'èn participadas a la procedura (art. 46 al. 2) po ella far midadas.

³ Las tariffas approvadas cun vigur legala èn liantas per las dretgiras.

⁵⁵ SR 172.021

Art. 60 Princip da la commensurabladad

¹ Per fixar la bunificaziun ston vegnir resguardads:

- a. il gudogn che resulta da l'utilisaziun da l'ovra, da la preschentaziun, dal portatun, dal video ubain da l'emissiun u – subsidiarmain – ils custs ch'èn colliads cun l'utilisaziun;
- b. il tip ed il dumber da las ovras, da las preschentaziuns, dals portatuns, dals videos ubain da las emissiuns utilisadas;
- c. la relaziun d'ovras, da preschentaziuns, da portatuns, da videos ubain d'emissius protegidas envers ovras, preschentaziuns, portatuns, videos ubain emissiuns betg protegidas sco er envers autras prestaziuns.

² La bunificaziun importa per regla maximalmain 10 pertschient dal gudogn u dals custs d'utilisaziun per ils dretgs d'autur e maximalmain 3 pertschient per ils dretgs da protecziun parents; ella sto dentant vegnir fixada uschia, che las personas autorizadas survegnan ina indemnizaziun commensurada en cas d'ina gestiun economica.

³ Las utilisaziuns d'ovras tenor l'artitgel 19 alinea 1 litera b ston vegnir suttamessas a tariffas preferenzialas.

⁴ La locaziun d'exemplars da l'ovra tenor l'artitgel 13 tras bibliotecas publicas u accessiblas a la publicitad sto vegnir suttamessa a tariffas preferenzialas, per che questas instituziuns possian adempilir lur incarica d'intermediar e da derasar savida.⁵⁶

5. titel Protecziun giuridica**1. chapitel** Protecziun civila**Art. 61** Plant da constataziun

Tgi che cumprova in interess legitim, po purtar plant per laschar constatar, sch'in dretg u ina relaziun giuridica tenor questa lescha è avant maun u betg.

Art. 62 Plants da prestaziun

¹ Tgi che vegn violà u periclità en ses dretgs d'autur u en ses dretgs da protecziun parents, po pretender da la dretgira:

- a. da scumandar ina violaziun smanatschanta;
- b. d'eliminar ina violaziun existenta;
- c.⁵⁷ d'obligar la partida accusada d'inditgar la derivanza e la quantidad dals objects ch'èn vegnids producids u mess en circulaziun en moda illegala e che sa chattan en ses possess sco er da numnar ils adressats e la dimensiun d'ina surdada a cumpraders commerzials.

⁵⁶ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBl 2018 591).

⁵⁷ Versiun tenor la cifra I da l'agiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBl 2006 1).

^{1bis} Ina periclitaziun da dretgs d'autur u da dretgs da protecziun parents è avant maun en spezial en cas d'acziuns tenor ils artitgels 39a alineas 1 e 3, 39c alineas 1 e 3 sco er en cas da violaziun da las obligaziuns tenor l'artitgel 39d.⁵⁸

² Resalvads restan ils plants a norma dal Dretg d'obligaziuns⁵⁹ sin indemnizaziun dal donn, sin satisfacziun sco er sin consegna d'in gudogn tenor las disposiziuns davart la gestiun senza mandat.

³ Tgi che dispona d'ina licenza exclusiva, po sez purtar plant, nun che quai saja vegni exclus explicitamain en il contract da licenza. Tut ils titulars da licenzas pon sa participar ad in plant da violaziun per far valair lur agen donn.⁶⁰

Art. 63 Confiscaziun en la procedura civila

¹ La dretgira po ordinar la confiscaziun e la gestiun u la destrucziun dals objects producids en moda illegala ubain dals indrizs, apparats ed ulteriurs meds che servan principalmain a lur producziun.⁶¹

² Exceptadas èn ovras architectonicas gia realisadas.

Art. 64⁶²

Art. 65⁶³ Mesiras preventivas

Tgi che dumonda l'ordinaziun da mesiras preventivas po pretender en spezial che la dretgira ordineschia mesiras:

- a. per segirar las cumprovas;
- b. per eruir la derivanza d'objects producids u mess en circulaziun en moda illegala;
- c. per mantegnair il stadi existent; u
- d. per exequir da maniera provisorica pretensiuns d'omissiun e d'eliminaziun.

Art. 66 Publicaziun da la sentenza

Sin dumonda da la partida che ha gudagnà po la dretgira ordinar che la sentenza vegnia publicgada sin donn e cust da l'autra partida. La dretgira fixescha la moda e la dimensiun da la publicaziun.

⁵⁸ Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007 (AS **2008** 2497; BBI **2006** 3389). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS **2020** 1003; BBI **2018** 591).

⁵⁹ SR **220**

⁶⁰ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS **2008** 2551; BBI **2006** 1).

⁶¹ Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS **2008** 2551; BBI **2006** 1).

⁶² Aboli tras la cifra II 9 da l'aggiunta I dal Cudesch da procedura civila dals 19 da dec. 2008, cun effect dapi il 1. da schan. 2011 (AS **2010** 1739; BBI **2006** 7221).

⁶³ Versiun tenor la cifra II 9 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura civila dals 19 da dec. 2008, en vigur dapi il 1. da schan. 2011 (AS **2010** 1739; BBI **2006** 7221).

Art. 66^a Comunicaziun da sentenzias

Las dretgiras tramettan gratuitamain al IPI ina copia cumpletta da sentenzias cun vigur legala.

2. chapitel Disposiziuns penalas**Art. 67** Violaziun dals dretgs d'autur

¹ Sin dumonda da la persuna ch'è vegnida violada en ses dretgs vegn chastia cun in chasti da detenziun fin ad 1 onn u cun in chasti pecuniar, tgi che fa intenziunadamain e senza dretg il suandant.⁶⁵

- a. utilisescha in'ovra sut ina faussa designaziun u sut ina designaziun differenta da quella che l'autur ha fixà;
- b. publitescha in'ovra;
- c. mida in'ovra;
- d. utilisescha in'ovra per crear in'ovra da segund maun;
- e. producescha en ina moda u l'otra exemplars d'ina ovra;
- f. offra, venda u deraisa autramain exemplars d'ina ovra;
- g. recitescha, inscenescha u preschenta directamain u cun meds d'ina moda u l'otra in'ovra u lascha percepir in'ovra en in auter lieu;
- g^{bis}.⁶⁶ renda accessibla in'ovra cun meds d'ina moda u l'otra uschia, che persunas han access a quella en lieus ed ad uras da lur tschernia;
- h. emetta in'ovra via radio, via televisiun u via meds sumegliants, er via conducts, u retransmetta in'ovra gia emessa cun agid d'indrizs tecnics, dals quals il putader n'è betg l'interpresa d'emissiun oriunda;
- i.⁶⁷ lascha percepir in'ovra ch'è vegnida rendida accessibla, emessa u retransmessa;
- k.⁶⁸ refusa d'inditgar a l'autorità cumpetenta la derivanza e la quantidad dals objects ch'èn vegnids producids u mess en circulaziun en moda illegala e che sa chattan en ses possess sco er da numnar ils adressats e la dimensiun d'ina surdada a cumpraders commerzials;
- l. affitta in program da computer.

⁶⁴ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBI 2006 1).

⁶⁵ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

⁶⁶ Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

⁶⁷ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBI 2006 3389).

⁶⁸ Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBI 2006 1).

² Tgi che ha commess a titel professiunal in fatg tenor l'alinea 1, vegn persequità d'uffizi. Il chastì è in chastì da detenziun fin a 5 onns u in chastì pecuniar. Cun il chastì da detenziun sto vegnir pronunzià er in chastì pecuniar.⁶⁹

Art. 68 Omissiun da l'indicaziun da la funtauna

Tgi che tralasca intenziunadamain d'inditgar la funtauna utilisada e – sche quel vegn numnà en la funtauna – l'autur en ils cas previs da la lescha (art. 25 e 28), vegn chastia cun ina multa sin dumonda da la persuna ch'è vegnida violada en ses dretgs.

Art. 69 Violaziun da dretgs da protecziun parents

¹ Sin dumonda da la persuna ch'è vegnida violada en ses dretgs vegn chastia cun in chastì da detenziun fin ad 1 onn u cun in chastì pecuniar, tgi che fa intenziunadamain e senza dretg il suandant:⁷⁰

- a. emetta ina preschentaziun d'ina ovra via radio, via televisiun u via proceduras sumegliantas, er via conducts;
- b. registrescha ina preschentaziun d'ina ovra sin portatuns, sin videos u sin purtaders da datas;
- c. offra, venda u derasa autramain copias d'ina preschentaziun d'ina ovra;
- d. retransmetta ina preschentaziun d'ina ovra già emessa cun agid d'indrizz technics, dals quals il purtader n'è betg l'interpresa d'emissiun oriunda;
- e.⁷¹ lascha percepì ina preschentaziun d'ina ovra ch'è vegnida rendida accessibla, emessa u retransmessa;
- e^{bis}.⁷² utilischa ina preschentaziun d'ina ovra sut in fauss num d'artist u sut in num d'artist different da quel che l'artist interpretant ha fixà;
- e^{ter}.⁷³ renda accessibel ina preschentaziun d'ina ovra, in portatun, in video u in'emissiun cun meds d'ina moda u l'otra uschia, che persunas han access a quella u a quel en lieus ed ad uras da lur tscherna;
- f. reproducescha in portatun u in video, offra, venda u derasa autramain ils exemplars reproducids;
- g. retransmetta in'emissiun;
- h. registrescha in'emissiun sin portatuns, sin videos u sin purtaders da datas;

⁶⁹ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBl 2006 3389).

⁷⁰ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBl 2006 3389).

⁷¹ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBl 2006 3389).

⁷² Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBl 2006 3389).

⁷³ Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBl 2006 3389).

- i. reproducescha in'emissiu registrada sin portatuns, sin videos u sin purtaders da datas u d'ersa tals exemplars reproducids;
- k.⁷⁴ refusa d'inditgar a l'autorità competenta la derivanza e la quantad dals purtaders d'ina prestaziun protegida tenor ils artigels 33, 36 u 37 ch'èn vegnids producids u mess en circulaziun en moda illegala e che sa chattan en ses possess sco er da numnar ils adressats e la dimensiun d'ina surdada a cumpraders commerzials.

² Tgi che ha commess a titel professiunal in fatg tenor l'aleina 1, vegn persequità d'uffizi. Il chastì è in chastì da detenziun fin a 5 onns u in chastì pecuniar. Cun il chastì da detenziun sto vegnir pronunzià er in chastì pecuniar.⁷⁵

Art. 69a⁷⁶ Violaziun da la protecziun da mesiras tecnicas e d'infurmaziuns per far valair dretgs

¹ Sin dumonda da la persuna ch'è vegnida violada en sia protecziun vegn chastia cun ina multa, tgi che fa intenziunadamain e senza dretg il suandant:

- a. guntgescha mesiras tecnicas efficaciaz tenor l'artitel 39a aleina 2 cun l'intenziun d'utilisar ovras u auters objects protegids en moda legalmain scumandada;
- b. fabritgescha, importa, offra, venda u d'ersa autramain, affitta, surlascha per il diever, fa reclama u posseda per intents da gudogn indrizs, products u parts integralas ubain furnescha servetschs che:
 - 1. èn l'object d'ina promoziun da vendita, d'ina reclama u d'ina commerzialisaziun cun l'intent da guntgir mesiras tecnicas efficaciaz,
 - 2. han – abstrahà da guntgir mesiras tecnicas efficaciaz – mo in intent u in niz economic limità, u
 - 3. vegnan svilupps, fabritgads, adattads u furnids principalmain per pussibilitar u per facilitar da guntgir mesiras tecnicas efficaciaz;
- c. allontanescha u mida infurmaziuns electronicas per far valair dretgs d'autur u dretgs da protecziun parents tenor l'artitel 39c aleina 2;
- d. reproducescha, importa, offra, venda u d'ersa autramain, emetta, lascha percepir u renda accessibels ovras u auters objects protegids, dals quals èn vegnidas allontanadas u midadas infurmaziuns per far valair dretgs tenor l'artitel 39c aleina 2.

² Tgi che ha commess a titel professiunal in fatg tenor l'aleina 1, vegn persequità d'uffizi. Il chastì è in chastì da detenziun fin ad 1 onn u in chastì pecuniar.

⁷⁴ Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBl 2006 1).

⁷⁵ Versiun tenor l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBl 2006 3389).

⁷⁶ Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 5 d'oct. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2497; BBl 2006 3389).

³ Acziuns tenor l'alinea 1 literas c e d èn mo chastiablas, sch'ellas vegnan commessas d'ina persuna che sa u sto savair tenor las circumstanzas ch'ella incitescha, pussibilescha, facilitescha u dissimulescha qua tras la violaziun d'in dretg d'autur u d'in dretg da protecciun parent.

Art. 70⁷⁷ Far valair dretgs en moda scumandada

Tgi che fa valair senza la permissiun necessaria (art. 41) dretgs d'autur u dretgs da protecciun parents, dals quals la gestiun è suttamessa a la surveglianza da la Confederaziun (art. 40), vegn chastia cun multa.

Art. 71 Cuntravenziuns commessas en interpresas

Per cuntravenziuns commessas en interpresas, tras incumbensads e tras sumegliants èn applitgabels ils artitgels 6 e 7 da la Lescha federala dals 22 da mars 1974⁷⁸ davart il dretg penal administrativ.

Art. 72⁷⁹ Confiscaziun en la procedura penala

Ovras architectonicas gia realisadas na pon betg vegnir confiscadas tenor l'artitgel 69 dal Cudesch penal svizzer⁸⁰.

Art. 73 Persecuziun penala

¹ La persecuziun penala è chausa dals chantuns.

² Cuntravenziuns tenor l'artitgel 70 vegnan persecutadas e giuditgadas dal IPI tenor la Lescha federala dals 22 da mars 1974⁸¹ davart il dretg penal administrativ.

3. chapitel⁸² Recurs tar il Tribunal administrativ federal

Art. 74

¹ Cunter las disposiziuns dal IPI e da la Cumissiun arbitradra poi vegnir fatg recurs tar il Tribunal administrativ federal.

⁷⁷ Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBl 2006 1).

⁷⁸ SR 313.0

⁷⁹ Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBl 2006 1).

⁸⁰ SR 311.0

⁸¹ SR 313.0

⁸² Versiun tenor la cifra 19 da l'aggiunta da la LF dals 17 da zer. 2005 davart il Tribunal administrativ federal, en vigur dapi il 1. da schan. 2007 (AS 2006 2197; BBl 2001 4202).

² La procedura da recurs davant il Tribunal administrativ federal sa drizza tenor la Lescha federala dals 17 da zercladur 2005⁸³ davart il Tribunal administrativ federal e tenor la Lescha federala dals 20 da december 1968⁸⁴ davart la procedura administrativa (LFPA). Resalvadas restan las suandantas excepziuns:

- a. recurs cunter disposiziuns da la Cumissiuon arbitradra n'han nagin effect suspensiv; ina concessiuon da l'effect suspensiv en il cas singul è exclusa;
- b. l'artitgel 53 LFPA n'è betg applitgabel;
- c. per inoltrar ina consultaziun fixescha il Tribunal administrativ federal in termin da maximalmain 30 dis; quest termin na po betg vegnir prolungà;
- d. in'ulteriura correspundenza tenor l'artitgel 57 alinea 2 LFPA n'ha per regla betg lieu.⁸⁵

4. chapitel Agid da l'Administraziun federala da duana⁸⁶

Art. 75⁸⁷ Denunzia da rauba suspectusa

¹ L'Administraziun federala da duana (AFD) è autorisada d'infurmar ils titulars dals dretgs d'autur u dals dretgs da protecziun parents sco er las societads da gestiun admissas, sch'igl exista in suspect d'in import, export u transit imminent da rauba, da la quala la derasaziun contrafa a la legislaziun ch'è en vigur en Svizra davart il dretg d'autur u davart ils dretgs da protecziun parents.⁸⁸

² En quest cas è la AFD⁸⁹ autorisada da retegnaire la rauba durant 3 dis da lavur, per che las persunas autorisadas possian far ina dumonda tenor l'artitgel 76 alinea 1.

Art. 76 Dumonda d'agid

¹ Sche titulars da dretgs d'autur u da dretgs da protecziun parents respectivamain titulars da licenzas cun dretg da purtar plant u ina societad da gestiun admissa han indizis concrets per in apport imminent da rauba, da la quala la derasaziun contrafa a la legislaziun ch'è en vigur en Svizra davart il dretg d'autur u davart ils dretgs da protecziun parents, en il territori da duana svizzer u or dal territori da duana svizzer, pon els pretender en scrit tar la AFD da refusar da dar liber la rauba.⁹⁰

⁸³ SR 173.32

⁸⁴ SR 172.021

⁸⁵ Versiuon tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

⁸⁶ Versiuon tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

⁸⁷ Versiuon tenor la cifra I da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBI 2006 1).

⁸⁸ Versiuon tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

⁸⁹ Expressiuon tenor la cifra I al. 2 da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir decret.

⁹⁰ Versiuon tenor la cifra 3 da l'aggiunta da la LF dals 21 da zer. 2013, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2015 3631; BBI 2009 8533).

² Ils petents ston furnir a la AFD tut las indicaziuns utilas e disponiblas che quella dovra per pudair decider davart la dumonda. Els la surdattan en spezial ina descripciun exacta da la rauba.

³ La AFD decida definitivamain davart la dumonda. Ella po incassar ina taxa per cuvrir ils custs administrativs.⁹¹

Art. 77⁹² Retenziun da rauba

¹ Sche la AFD ha – sin basa d'ina dumonda tenor l'artitgel 76 alinea 1 – in suspect motivà che l'apport da rauba en il territori da duana svizzer u or dal territori da duana svizzer cuntrafetschia a la legislaziun ch'è en vigur en Svizra davart il dretg d'autur u davart ils dretgs da protecziun parents, communitgescha ella quai d'ina vart al petent e da l'autra vart al declarant, al possessur u al proprietari da la rauba.⁹³

² La AFD retegna la rauba fin maximalmain 10 dis da lavur a partir dal mument da la comunicaziun tenor l'aleina 1, per ch'il petent possia effectuar mesiras preventivas.

³ En cas motivads po ella retegnair la rauba durant maximalmain 10 ulteriurs dis da lavur.

Art. 77a⁹⁴ Emprovas u musters

¹ Durant che la rauba vegn retegnida, è la AFD autorisada da surdar u da trametter al petent sin dumonda emprovas u musters per l'examinaziun u d'al permetter d'inspectar la rauba retegnida.

² Las emprovas u ils musters vegnan prelevads e trames sin donn e cust dal petent.

³ Suentar che l'examinaziun è fatga, ston las emprovas u ils musters vegnir restituids, sche quai è raschunaivel. Sche las emprovas u ils musters restan tar il petent, èn els suttames a las disposiziuns da la legislaziun da duana.

Art. 77b⁹⁵ Protecziun da secrets da fabricaziun e da fatschenta

¹ Ensemen cun la comunicaziun tenor l'artitgel 77 alinea 1 infurmescha la AFD il declarant, il possessur u il proprietari da la rauba davart in'eventuala surdada d'emprovas u da musters respectivamain davart la pussaivladad d'ina inspecciun tenor l'artitgel 77a alinea 1.

⁹¹ Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBI 2006 1).

⁹² Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBI 2006 1).

⁹³ Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta da la LF dals 21 da zer. 2013, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2015 3631; BBI 2009 8533).

⁹⁴ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBI 2006 1).

⁹⁵ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBI 2006 1).

² Per proteger ses secrets da fabricaziun u da fatschenta po il declarant, il possessur u il proprietari pretender dad esser preschent a chaschun da l'inspeziun.

³ Sin dumonda motivada dal declarant, dal possessur u dal proprietari po la AFD refusar la surdada d'emprovas u da musters.

Art. 77^{e96} Dumonda da destruir la rauba

¹ Ensem cun la dumonda tenor l'artitgel 76 alinea 1 po il petent pretender en scrit che la AFD destrueschia la rauba.

² Sch'i vegn fatga ina dumonda da destruir la rauba, communitgescha la AFD quai al declarant, al possessur u al proprietari da la rauba en il rom da la comunicaziun tenor l'artitgel 77 alinea 1.

³ La dumonda da destruir la rauba na chaschuna betg ina prolungaziun dals termins tenor l'artitgel 77 alineas 2 e 3 per effectuar mesiras preventivas.

Art. 77^{d97} Consentiment

¹ Per destruir la rauba dovri il consentiment dal declarant, dal possessur u dal proprietari.

² Il consentiment vala sco concedì, sch'il declarant, il possessur u il proprietari na refusa betg la destrucziun entaifer ils termins da l'artitgel 77 alineas 2 e 3.

Art. 77^{e98} Meds da cumprova

Avant che destruir la rauba preleva la AFD emprovas u musters e tegna en salv quels sco meds da cumprova en vista ad eventuels plants sin indemnisaziun dal donn.

Art. 77^{f99} Indemisaziun dal donn

¹ Sche la destrucziun da la rauba sa mussa sco nunmotivada, stat unicamain il petent bun per il donn resultà.

² Sch'il declarant, il possessur u il proprietari ha dà ses consentiment en scrit a la destrucziun, na resultan nagins dretgs d'indemisaziun dal donn envers il petent, er betg sche la destrucziun sa mussa pli tard sco nunmotivada.

⁹⁶ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBl 2006 1).

⁹⁷ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBl 2006 1).

⁹⁸ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBl 2006 1).

⁹⁹ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBl 2006 1).

Art. 77g¹⁰⁰ Custs

¹ La rauba vegn destruida sin donn e cust dal petent.

² Davart ils custs per prelevar e per tegnair en salv emprovas u musters tenor l'artigel 77e decida la dretgira en connex cun il giudicament dals dretgs d'indemnisaziun dal donn tenor l'artigel 77f alinea 1.

Art. 77h¹⁰¹ Decleraziun da responsabladad ed indemnisaziun dal donn

¹ Sch'igl è da temair che la retenziun da la rauba chaschunia in donn, po la AFD sutta metter la retenziun a la cundiziun ch'il petent la dettia ina decleraziun da responsabladad. Empè da questa decleraziun po la AFD pretender dal petent – en cas motivads – ina garanzia adequata.

² Il petent sto remplazzar il donn ch'è resultà cun retegnair la rauba e cun prelevar emprovas u musters, sche mesiras preventivas na vegnan betg ordinadas u sa mussan sco nunmotivadas.

5a. titel¹⁰²**Elavuraziun da datas persunalas cun l'intent da purtar in plant penal u da far ina denunzia penala****Art. 77i**

¹ Ils titulars da dretgs che vegnan violads en lur dretgs d'autur u en lur dretgs da protecziun parents dastgan elavurar datas persunalas, uschenavant che quai è necessari per purtar in plant penal u per far ina denunzia penala e premess ch'els possian acceder en moda legala a questas datas. Els dastgan duvrar questas datas er per far valair pretensiuns da dretg civil sin via d'adesiun u per far valair talas pretensiuns suenter che la procedura penala è terminada.

² Els ston render enconuscent l'intent da l'elavuraziun da datas, il gener da las datas elavuradas e la dimensiun da l'elavuraziun da datas.

³ Els na dastgan betg colliar datas persunalas tenor l'alinea 1 cun datas ch'èn vegnidas rimmadas per auters intents.

¹⁰⁰ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBI 2006 1).

¹⁰¹ Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBI 2006 1).

¹⁰² Integrà tras la cifra 1 da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

6. titel Disposiziuns finalas**1. chapitel Execuziun ed aboliziun dal dretg vertent****Art. 78** Disposiziuns executivas

Il Cussegl federal decretescha las disposiziuns executivas.

Art. 79 Aboliziun da leschas federalas

Abolidas vegnan:

- a. la Lescha federala dals 7 da december 1922¹⁰³ davart il dretg d'autur sin ovras litteraras ed artisticas;
- b. la Lescha federala dals 25 da settember 1940¹⁰⁴ davart la gestiun da dretgs d'autur.

2. chapitel Disposiziuns transitoricas**Art. 80** Objects protegids existents

¹ Questa lescha vala er per ovras, per preschentaziuns, per portatuns, per videos u per emissiuns ch'èn vegnids creads avant sia entrada en vigur.

² Sche l'utilisaziun d'ina ovra, d'ina preschentaziun, d'in portatun, d'in video u d'ina emissiun, che fiss illegala tenor questa lescha, era permessa fin ussa, dastga questa utilisaziun vegnir terminada, sch'ella era vegnida cumenzada avant l'entrada en vigur da questa lescha.

Art. 81 Contracts existents

¹ Contracts davart dretgs d'autur u dretgs da protecziun parents, concludids avant l'entrada en vigur da questa lescha, sco er disposiziuns prendidas sin basa da talas contracts mantegnan lur effect tenor il dretg vertent.

² Sch'i n'è fixà nagut auter, n'èn quests contracts betg applitgabels per dretgs che vegnan stgaffids pir tras questa lescha.

³ Ils artitgels 13a e 35a n'èn betg applitgabels per contracts ch'èn vegnids concludids avant l'entrada en vigur da la midada dals 27 da settember 2019.¹⁰⁵

¹⁰³ [BS 2 817; AS 1955 855]

¹⁰⁴ [BS 2 834]

¹⁰⁵ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avr. 2020 (AS 2020 1003; BBI 2018 591).

Art. 81a¹⁰⁶ Dretg da titulars da licenzas da purtar plant

Ils artitgels 62 alinea 3 e 65 alinea 5 èn applitgabels mo per contracts da licenza ch'èn vegnids concludids u confermads suenter l'entrada en vigur da la midada dals 22 da zercladur 2007 da questa lescha.

Art. 82 Permissiuns per la gestiun da dretgs d'autur

Las societads da gestiun admissas tenor la Lescha federala dals 25 da settember 1940¹⁰⁷ davart la gestiun da dretgs d'autur ston dumandar ina nova permissiun (art. 41) entaifer 6 mais suenter l'entrada en vigur da questa lescha.

Art. 83 Tariffas

¹ Tariffas da las societads da gestiun concessiunadas ch'èran vegnidas approvadas tenor il dretg vegl, restan en vigur fin a la scadenza da lur durada da valaivladad.

² Bunificaziuns tenor ils artitgels 13, 20 e 35 vegnan debitadas a partir da l'entrada en vigur da questa lescha; ellas pon vegnir fatgas valair a partir da l'approvaziun da la tariffa correspondent.

3. chapitel Referendum ed entrada en vigur

Art. 84

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il Cussegl federal fìxescha l'entrada en vigur.

Data da l'entrada en vigur:¹⁰⁸ 1. da fanadur 1993

Art. 74 al. 1: 1. da schaner 1994.

¹⁰⁶ Integrà tras la cifra 1 da l'agiunta da la LF dals 22 da zer. 2007, en vigur dapi il 1. da fan. 2008 (AS 2008 2551; BBl 2006 1).

¹⁰⁷ [BS 2 834]

¹⁰⁸ COCF dals 26 d'avr. 1993.